

※緑色の枠内の個々の用語・表現につき、イトモ検索で得られた対訳を最大3件まで提示します。

Sample

Section 2 臨床系 1— 消化器系

### 2.3 English Translation

次の日本語を英訳しましょう。

過敏性腸症候群（IBS）は、主要な機能的胃腸疾患の一つであり、米国一般人口の約 15% が苦しんでいる。alosetron は serotonin の選択的拮抗薬であり、下痢が主体の過敏性腸症候群の治療薬として FDA によって最初に承認を受けた薬剤である。しかし、承認を受けてから、alosetron の投与に伴う、重症の便秘、宿便、虚血性大腸炎といった副作用が報告されている。我々は alosetron による短期間の治療を受け、虚血性大腸炎を生じた過敏性腸症候群の男性の症例について提示を行う。臨床的、内視鏡的、および病理学的に認められた限局性大腸炎の所見は、虚血を強く示唆するものであった。

◆ ヒント

選択的な	selective
拮抗薬	antagonist
FDA	(U.S.) Food and Drug Administration 「(米国)食品医薬品局」
承認する	approve
宿便	fecal impaction
虚血性の	ischemic

過敏性腸症候群	
Although irritable bowel syndrome is essentially a benign disorder, it is associated with considerable suffering.	過敏性腸症候群は基本的に良性の疾患であるが、それには大きな苦しみ《苦痛》を伴う。
In the United States, 2.4 million to 3.5 million physician consultations each year are caused by irritable bowel syndrome.	米国における毎年 240 万～350 万件の受診は過敏性腸症候群が原因である。
Patients with irritable bowel syndrome experience a number of signs and symptoms, including pain or discomfort in the abdomen and changes in bowel movement patterns.	過敏性腸症候群の患者は、腹部の疼痛や不快感及び腸管運動《便通》の変化など多くの徴候及び症状を示す。

一般人口→「一般集団」に読み替え	
Hypersensitivity reactions to sulfonamides occur in an estimated 3 to 6 percent of the general population.	スルホンアミドに対する過敏症反応は一般集団の 3～6%に起こると推定されている。

<b>苦しんでいる</b>	
An oral bone formation agent such as Drug A would greatly benefit the millions of men and women afflicted with osteoporosis and related fractures where current oral therapy is restricted to antiresorptive agents.	薬剤 A のような経口骨形成促進薬は、現在の経口治療が骨吸収抑制薬に限られる状況において、骨粗鬆症やそれに関連する骨折に <b>苦しんでいる</b> 数百万の男女に大きな恩恵となる。

<b>afflicted</b>	
Drug A may represent an effective treatment modality for patients <b>afflicted</b> with B cell malignancies.	薬剤 A は B 細胞悪性腫瘍の患者に対する有効な治療手段になる可能性がある。

<b>苦しんでいる→「苦しむ」に読み替え</b>	
Company A believes that if it can be demonstrated in the phase III study that Drug A is effective in preventing both acute and delayed nausea and vomiting, Drug A will be able to make a major contribution to improving the quality of life (QOL) of patients suffering from the side effects of chemotherapy.	会社 A は、薬剤 A に急性及び遅延型の嘔気及び嘔吐を予防する効果があることがこの第 III 相試験で証明することができれば、薬剤 A は化学療法の副作用に <b>苦しむ</b> 患者の生活の質(QOL)の改善に大きく貢献すると確信している。
We look forward to launching Drug A in the coming months and believe that it will provide a compelling alternative for the many patients suffering from the burden of an overactive bladder.	当社は今後数カ月以内に薬剤 A を発売するのを楽しみにしており、本剤が過活動膀胱に <b>苦しむ</b> 多くの患者にとって有力な治療オプションとなるものと確信しています。

<b>の一つ→「の1つ」に読み替え</b>	
Irritable bowel syndrome is one of the most common gastrointestinal disorders.	過敏性腸症候群は最も多くみられる消化管障害の <b>1つ</b> である。
Atrial septal defect is one of the most common types of congenital heart defects, occurring in about 25% of children.	心房中隔欠損は先天性心臓障害のうち最も多くみられるタイプの <b>1つ</b> で、小児の約 25%に起こる。
Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD) is one of the most common mental disorders that develop in children.	注意欠陥多動性障害(ADHD)は、小児に発生する精神障害の中で最も多いものの <b>1つ</b> である。

<b>選択的拮抗薬</b>	
In the anaesthetized cat, Drug A blocks both the myocardial stimulatory and vasodilating effects of isoprenaline, suggesting that it is a non-selective antagonist at beta-adrenoceptors.	麻酔ネコにおいて、薬剤 A はイソプレナリンの心筋刺激作用及び血管拡張作用の両方を阻止することから、βアドレナリン受容体に対する非 <b>選択的拮抗薬</b> である考えられる。

拮抗薬	
Drug A and Drug B are Compound A antagonists that act by binding to the Compound A molecule with approximately equal potencies.	薬剤 A 及び薬剤 B は化合物 A の拮抗薬で、化合物 A 分子にほぼ同等の力で結合することによって作用する。
It is noteworthy that the beneficial effects were achieved in patients treated with antagonists of the renin-angiotensin system.	特記されるのは、これらの効果がレニンアンジオテンシン系に対する拮抗薬が投与された患者で得られたことである。
The present study investigated the effect of two ABC antagonists on the hypothermic response to Compound A in rats.	ラットでは化合物 A に対する低体温反応が認められるが、本試験ではこの反応に対する 2 つの ABC 拮抗薬の影響を検討した。

主体の→「主な症状」に読み替え	
The main symptom is red, swollen boil-like lumps, and the progression of symptoms leads to formation of nodules, abscesses, and even fistulas.	主な症状は赤く腫れあがったおでき様のしこりで、症状が進行すると小結節、膿瘍、さらには瘻孔の形成につながる。
Skin reactions may develop in more than 80% of subjects and mainly present as acne-like rash and/or, less frequently, as pruritus, dry skin, desquamation, hypertrichosis, or nail disorders (e.g., paronychia).	皮膚反応は被験者の 80% 以上に発現するおそれがあり、ざ瘡様皮疹が主な症状で、頻度は低いが、そう痒症、皮膚乾燥、落屑、多毛症、爪異常(爪囲炎など)も発現する。

治療薬として	
As drugs for the treatment of opioid-induced constipation, osmotic laxatives and large-bowel stimulant laxatives are used alone or in combination.	オピオイド誘発性便秘の治療薬として、浸透圧性下剤及び大腸刺激性下剤が単独投与又は併用投与されている。
Drug A has been available in Japan since November 2000 as a treatment for allergic rhinitis and hives.	薬剤 A は、日本では 2000 年 11 月からアレルギー性鼻炎及び蕁麻疹の治療薬として利用されてきた。
Drug A is being developed by Company A as a new therapeutic agent for the treatment of schizophrenia.	薬剤 A は、統合失調症に対する新しい治療薬として会社 A により開発中である。

承認を受けた	
Company A has received approval from the US Food and Drug Administration for Drug A extended-release tablets in the strengths of 500 mg and 1000 mg,	会社 A は、含量が 500mg 及び 1000mg の薬剤 A 徐放錠について米国食品医薬品局から承認を受けた。

承認を受けた→「承認された」に読み替え	
Drug A is currently the only medication approved for PTSD and is the most prescribed brand in the U.S. for the treatment of mood and anxiety disorders.	現在、薬剤 A は PTSD について承認された唯一の薬剤で、米国において気分障害及び不安症の治療用に最も多く処方されている。

Drug A is the first drug approved for the treatment of pain associated with primary dysmenorrhea.	薬剤 A は、原発性月経困難症に伴う疼痛の治療用に承認された初めての薬剤である。
Drug A was approved by the FDA for the treatment of chronic hepatitis C in October 2002.	薬剤 A は、2002 年 10 月、C 型慢性肝炎の治療用に FDA によって承認された。